HET EVANGELIE

VAN

MATTHEUS

IN HET MAKASSAARSCH VERTAALD

DOOR

DR. B. F. MATTHES

NEDERLANDSCH BIJBELGENOOTSCHAP

HET EVANGELIE

VAN

MATTHEUS,

IN HET MAKASSAARSCH VERTAALD

DOOR

Dr. B. F. MATTHES,

AFGEVAARDIGDE VAN HET NEDERLANDSCH BIJBELGENOOTSCHAP

OP CELEBES.

UITGEGEVEN VOOR REKENING VAN

HET NEDERLANDSCH BIJBELGENOOTSCHAP,

TE MAKASSAR, BIJ

K. SUTHERLAND.

1864.

LIBRARY OF THE
Massachusetts
Bible Society

Catalog No. AU. 214:6 / M 1864
Family AUSTRIC
Sub-Family AUSTRONESIAN
Branch INDONESIAN
Group MALAY
Language MACASSAR
Dialect
Locality South Celebes 120°E-4°S
Contents MATTHEW
Version First edition
Translator B. F. Matthes
Published by K. Sutherland
Place MACASSAR
Date 1864
Accession No. 1862
Accession Date JAN 15 1938
Price $ 0.13

[illegible]

[illegible]

بِسْمِ ٱللّٰهِ ٱلرَّحْمٰنِ ٱلرَّحِيمِ وَبِهِ نَسْتَعِينُ بِٱللّٰهِ ٱلْأَعْلَى

[illegible]

1. [illegible]
2. [illegible]
3. [illegible]
4. [illegible]
5. [illegible]
6. [illegible]

[illegible]

7. [illegible]

8. [illegible]

9. [illegible]

10. [illegible]

11. [illegible]

12. [illegible]

13. [illegible]

14. [illegible]

15. [illegible]

16. [illegible]

17. [illegible]

[illegible]

[illegible]

18. [illegible]

[illegible]

19. [illegible]

20. [illegible]

21. [illegible]

22. [illegible]

23. [illegible]

[illegible]

24. [illegible]

25. [illegible]

[illegible]

1. [illegible]

2. [illegible]

3. [illegible]

4. [illegible]

5. [illegible]

6. [illegible]

[illegible]

7. [illegible]

8. [illegible]

9. [illegible]

10. [illegible]

11. [illegible]

12. [illegible]

13. [illegible]

[illegible]

14. [illegible]

15. [illegible]

16. [illegible]

17. [illegible]

18. [illegible]

19. [illegible]

20. [illegible]

21. [illegible]

[illegible]

22. [illegible]

23. [illegible]

انتهى

[illegible]

1. [illegible]

2. [illegible]

3. [illegible]

4. [illegible]

5. [illegible]

[illegible]

6. [illegible]

[illegible]

7. [illegible]

[illegible]

8. [illegible]

9. [illegible]

10. [illegible]

11. [illegible]

[illegible]

12. [illegible]

[illegible]

13. [illegible]

14. [illegible]

15. [illegible]

16. [illegible]

17. [illegible] انتهى

[illegible]

1. [illegible]

2. [illegible]

3. [illegible]

4. [illegible]

[illegible]

5. [illegible]

6. [illegible]

7. [illegible]

8. [illegible]

9. [illegible]

10. [illegible]

11. [illegible]

12. [illegible]

13. [illegible]

14.
15.
16.
17.
18.
19.
20.
21.

ܘ ܐܬܝܗܒ ܠܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܟܠܗ ܐܪܥܐ
ܕܡܨܪܝܢ ܘܟܠܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܨܪܝܢ.
ܘܐܬܝܗܒ ܠܗ ܐܠܗ ܫܡܝܐ ܕܠܐ ܢܬܒܥ
22. ܡܢܗ ܡܢܝܢ. ܘܢܬܒܥ ܡܢܗ. ܐܝܟ ܕܐܝܬ
ܒܗ ܡܢܝܢ. ܕܢܬܒܥ ܡܢܗ ܡܢܝܢ. ܕܠܐ
ܢܬܒܥ ܡܢ ܐܠܗ.

23. ܘܢܬܒܥ ܡܢ ܐܠܗ ܕܐܝܬ
ܒܗ ܕܢܬܒܥ. ܕܠܐ ܢܬܒܥ ܡܢ
ܐܠܗ ܕܢܬܒܥ ܘܢܬܒܥ ܡܢ
ܐܠܗ ܕܢܬܒܥ. ܕܢܬܒܥ ܡ
ܢ ܐܠܗ ܕܢܬܒܥ ܡܢ ܐܠ
ܗ ܕܢܬܒܥ. ܕܢܬܒܥ ܡ
24. ܢ ܐܠܗ ܕܢܬܒܥ. ܕܢ
ܬܒܥ ܡܢ ܐܠܗ ܕܢ
ܬܒܥ. ܘܢܬܒܥ ܡ
ܢ ܐܠܗ ܕܢܬ
ܒܥ. ܕܢ
ܬܒܥ ܡ
ܢ ܐܠ
ܗ ܕ
ܢ
25. ܬ
ܒ
ܥ
ܕ
ܢ
ܬ
ܒ
ܥ
ܕ
ܢ
ܬ
ܒ
ܥ
ܕ
ܢ

[illegible]

4. [illegible]

5. [illegible]

6. [illegible]

7. [illegible]

8. [illegible]

9. [illegible]

10. [illegible]

11. [illegible]

12. [illegible]

13. [illegible]

14. [illegible]

15. [illegible]

16. [illegible]

17. [illegible]

18. [illegible]

19.

20.

21.

22.

23.

[illegible]

24. [illegible]

25. [illegible]

26. [illegible]

27. [illegible]

28. [illegible]

29. [illegible]

30. [illegible]

26. [illegible]

27. [illegible]

28. [illegible]

29. [illegible]

30. [illegible]

31. [illegible]

32. [illegible]

33. [illegible]

34. [illegible]

35. [illegible]

36. [illegible]

37. [illegible]

38.

39.

40.

41.

42.

43.

44.

[illegible]

45. [illegible]

[illegible]

46. [illegible]

[illegible]

47. [illegible]

48. [illegible] انتهى

[illegible]

1. [illegible]

2. [illegible]

[illegible]

3. [illegible]

4. [illegible]

5. [illegible]

6. [illegible]

7. [illegible]

8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16.

17.

18.

19.

20.

21.

22.

23.

24.

[illegible]

25. [illegible]

26. [illegible]

27. [illegible]

28. [illegible]

29. [illegible]

30. [illegible]

31.

32.

33.

34.

انتهى

1.

2.

3.

4. [illegible]
5. [illegible]
6. [illegible]
7. [illegible]
8. [illegible]
9. [illegible]
10. [illegible]
11. [illegible]

[illegible]

12. [illegible]

13. [illegible]

14. [illegible]

15. [illegible]

16. [illegible]

17. [illegible]

18.

19.

20.

21.

22.

23.

24.

25.

26. [illegible]

27. [illegible]

28. [illegible]

29. [illegible]

انتهى

[illegible]

1. [illegible]

2. [illegible]

3. [illegible]

4. [illegible]

5. [illegible]

[illegible]

6. [illegible]

7. [illegible]

8. [illegible]

9. [illegible]

10. [illegible]

11. [illegible]

12. [illegible]

13.

14.

15.

16.

17.

18.

19.

20.

[illegible]

21. [illegible]

22. [illegible]

23. [illegible]

24. [illegible]

25. [illegible]

26. [illegible]

27. [illegible]

28. [illegible]

29. [illegible]

[illegible]

30. [illegible]

31. [illegible]

32. [illegible]

33. [illegible]

34. [illegible] انتهى

[illegible]

1. [illegible]

2. [illegible]

[illegible]

3. [illegible]

4. [illegible]

5. [illegible]

6. [illegible]

7. [illegible]

8. [illegible]

9. [illegible]

10. [illegible]

11. [illegible]

12. 13. 14. 15. 16. 17.

[illegible]

18. [illegible]

19 [illegible]

20. [illegible]

21. [illegible]

22. [illegible]

23. [illegible]

24. [illegible]

[illegible]

[illegible]

25. [illegible]

26. [illegible]

27. [illegible]

28. [illegible]

29. [illegible]

30. [illegible]

31. [illegible]

32. [illegible]

33. [illegible]

34. [illegible]

35. [illegible]

36. [illegible]

37. [illegible]

38. [illegible] انتهى

[illegible]

1. [illegible]

2. [illegible]

3. [illegible]
4. [illegible]
5. [illegible]
6. [illegible]
7. [illegible]
8. [illegible]
9. [illegible]
10. [illegible]
11. [illegible]

12.
13.
14.
15.
16.
17.
18.

19.

20.

21.

22.

23.

24.

25.

26.

27.

28.

29.

30.

31.

32.

33.

[illegible]

34. [illegible]

35. [illegible]

36. [illegible]

37. [illegible]

38. [illegible]

39. [illegible]

40. [illegible]

41. [illegible]

[illegible]

4. [illegible] انتهى

[illegible]

1. [illegible]
2. [illegible]
3. [illegible]
4. [illegible]
5. [illegible]

[illegible]

6. [illegible]

7. [illegible]

8. [illegible]

9. [illegible]

10. [illegible]

11. [illegible]

12. [illegible]

13. [illegible]

14. [illegible]

15. [illegible]

16. [illegible]

17. [illegible]

18. [illegible]

19. [illegible]

20. [illegible]

[illegible]

21. [illegible]

22. [illegible]

23. [illegible]

24. [illegible]

25. [illegible]

[illegible]

26. [illegible]

27. [illegible]

28. [illegible]

29. [illegible]

30. [illegible] انتهى

[illegible]

1. [illegible]

[illegible]

2. [illegible]

[illegible]

3. [illegible]

4. [illegible]

5. [illegible]

6. [illegible]

7. [illegible]

8. [illegible]

[illegible]

9. [illegible]

10. [illegible]

11. [illegible]

12. [illegible]

13. [illegible]

14. [illegible]

15. [illegible]

16. [illegible]

17. [illegible]

18. [illegible]

19.

20.

21.

22.

23.

24.

25.

26. [illegible]
27. [illegible]
28. [illegible]
29. [illegible]
30. [illegible]
31. [illegible]
32. [illegible]

33.

34.

35.

36.

37.

38.

39.

40.

41.

42.

43.

44. [illegible]

45. [illegible]

46. [illegible]

47. [illegible]

48. [illegible]

49. [illegible]

50. [illegible]

[illegible]

1. [illegible]

[illegible]

2. [illegible]

3. [illegible]

[illegible]

4. [illegible]

5. [illegible]

6. [illegible]

7. [illegible]

8. [illegible]

9. [illegible]

10. [illegible]

11. [illegible]

12.

13.

14.

15.

16.

17.

[illegible]

18. [illegible]

19. [illegible]

20. [illegible]

21. [illegible]

22. [illegible]

23. [illegible]

[illegible]

24. [illegible]

25. [illegible]

26. [illegible]

27. [illegible]

28. [illegible]

29. [illegible]

30. [illegible]

[illegible]

31. [illegible]

32. [illegible]

33. [illegible]

34. [illegible]

35. [illegible]

36. [illegible]

37. [illegible]

38. [illegible]

39. [illegible]

40. [illegible]

41. [illegible]

42. [illegible]

43. [illegible]

[illegible]

44. [illegible]

45. [illegible]

46. [illegible]

47. [illegible]

48. [illegible]

49. [illegible]

50. [illegible]

51. [illegible]

[illegible]

[illegible]

52. [illegible]

53. [illegible]

54. [illegible]

55. [illegible]

56. [illegible]

57. [illegible]

58. [illegible]

[illegible]

[illegible]

1. [illegible]
2. [illegible]
3. [illegible]
4. [illegible]
5. [illegible]
6. [illegible]
7. [illegible]
8. [illegible]

[illegible]

9. [illegible]

10. [illegible]

11. [illegible]

12. [illegible]

13. [illegible]

14. [illegible]

[illegible]

15. [illegible]

16. [illegible]

17. [illegible]

18. [illegible]

19. [illegible]

20. [illegible]

21. [illegible]

22. [illegible]

23. [illegible]
[illegible]
24. [illegible]
25. [illegible]
26. [illegible]
27. [illegible]
28. [illegible]
29. [illegible]
30. [illegible]
31. [illegible]
32. [illegible]
33. [illegible]

[illegible]

34. [illegible]
35. [illegible]
[illegible]
36. [illegible]

انتهى

[illegible]

1. [illegible]
2. [illegible]
3. [illegible]
4. [illegible]

[illegible]

5. [illegible]

[illegible]

6. [illegible]

[illegible]

7. [illegible]

[illegible]

8. [illegible]

[illegible]

9. [illegible]

[illegible]

10. [illegible]

[illegible]

11. [illegible]

[illegible]

12. [illegible]

[illegible]

[illegible]

13. [illegible]

14. [illegible]

15. [illegible]

16. [illegible]

17. [illegible]

18. [illegible]

19. [illegible]

20. [illegible]

21.

22.

23.

24.

25.

26.

27.

28.

[illegible]

[illegible]

29. [illegible]

30. [illegible]

31. [illegible]

32. [illegible]

33. [illegible]

34. [illegible]

[illegible]

35. [illegible]

36. [illegible]

37. [illegible]

38. [illegible]

39. [illegible] انتهى

[illegible]

1. [illegible]

2. [illegible]

3. [illegible]

[illegible]

4. [illegible]

[illegible]

5. [illegible]

6. [illegible]

7. [illegible]

8. [illegible]

9. [illegible]

10. [illegible]

11. [illegible]

12. [illegible]

13. [illegible]

14. [illegible]

15. [illegible]

16. [illegible]

17. [illegible]

[illegible]

18. [illegible]

[illegible]

19. [illegible]

20. [illegible]

21. [illegible]

22. [illegible]

23. [illegible]

24. [illegible]

25. [illegible]

26. [illegible]

27. [illegible]

28. [illegible]

انتهى

1.

2.

3.

4.

5

6.

7.

8.

9.

10.

11.

12.

13.

14.

15.

16. [illegible]

17. [illegible]

18. [illegible]

[illegible]

19. [illegible]

20. [illegible]

21. [illegible]

22. [illegible]

23. [illegible]

[illegible]

24. [illegible]

25. [illegible]

[illegible]

26. [illegible]

[illegible]

27. [illegible]

[illegible]

[illegible]

1. [illegible]

2.

3.

4.

5.

6.

7.

8.

[illegible]

9. [illegible]

10. [illegible]

11. [illegible]

12. [illegible]

13. [illegible]

14. [illegible]

15. [illegible]

16. [illegible]

17. [illegible]

18. [illegible]

19. [illegible]

20. [illegible]

21. [illegible]

22. [illegible]

23. [illegible]

24. [illegible]

25. [illegible]

26. [illegible]

27. [illegible]

28. [illegible]

[illegible]

29. [illegible]

30. [illegible]

31. [illegible]

32. [illegible]

33. [illegible]

34. [illegible]

35. [illegible]

[illegible]

1. [illegible]
[illegible]
2. [illegible]
[illegible]

3. [illegible]
[illegible]

4. [illegible]
[illegible]
5. [illegible]
[illegible]
6. [illegible]
[illegible]

7. [illegible]
[illegible]

8. [illegible]
[illegible]

[illegible]

9. [illegible]

10. [illegible]

11. [illegible]

12. [illegible]

13. [illegible]

14. [illegible]

15. [illegible]

16. [illegible]

17. [illegible]

18. [illegible]

19. [illegible]

20. [illegible]

21. [illegible]

22. [illegible]

23. [illegible]

24. [illegible]

25. [illegible]

26. [illegible]

27. [illegible]

28. [illegible]

[illegible]

29. [illegible]

30 [illegible]

انتهى

[illegible]

1. [illegible]

[illegible]

2. [illegible]

3. [illegible]

4. [illegible]

5. [illegible]

6. [illegible]

7. [illegible]

[illegible]

8. [illegible]

9. [illegible]

10. [illegible]

11. [illegible]

12. [illegible]

13. [illegible]

14. [illegible]

15. [illegible]

16. [illegible]

[illegible]

17. [illegible]

18. [illegible]

19. [illegible]

20. [illegible]

[illegible]

21. [illegible]

[illegible]

22. [illegible]

[illegible]

23. [illegible]

24. [illegible]

25. [illegible]

26. [illegible]

27. [illegible]

28. [illegible]

29. [illegible]

30. [illegible]

31. [illegible]

32. [illegible]

33. [illegible]

34. [illegible]

[illegible]

انتهى

[illegible]

1. [illegible]
2. [illegible]
3. [illegible]
4. [illegible]
5. [illegible]
6. [illegible]
7. [illegible]

8. [illegible]

9. [illegible]

10. [illegible]

11. [illegible]

12. [illegible]

13. [illegible]

14. [illegible]

15. [illegible]

16.

17.

18.

19.

20.

21.

22.

23.

24.

25.

[illegible]

26. [illegible]

27. [illegible]

28. [illegible]

29. [illegible]

30. [illegible]

31. [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

32. [illegible]

33. [illegible]

34. [illegible]
35. [illegible]
36. [illegible]
37. [illegible]
38. [illegible]
39. [illegible]

[illegible]

40. [illegible]

[illegible]

41. [illegible]

42. [illegible]

[illegible]

[illegible]

43. [illegible]

44. [illegible]

45. [illegible]

46. [illegible] انتهى

[illegible]

1. [illegible]

[illegible]

2. [illegible]

3. [illegible]

4. [illegible]

5. [illegible]

6. [illegible]

7. [illegible]

8. [illegible]

9. [illegible]

10. [illegible]

[illegible]

11. [illegible]

12. [illegible]

13. [illegible]

14. [illegible]

15. [illegible]

16. [illegible]

17. [illegible]

18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25.

26.

27.

28.

29.

30.

31.

32.

33.

34.

35. [illegible]

36. [illegible]

37. [illegible]

38. [illegible]

39. [illegible]

40. [illegible]

41. [illegible]

42. [illegible]

43. [illegible]

44 [illegible]

[illegible]

45. [illegible]

46. [illegible] انتهى

[illegible]

1. [illegible]

2. [illegible]

3. [illegible]

4. [illegible]

5. [illegible]

6. [illegible]

7. [illegible]
8. [illegible]
9. [illegible]
10. [illegible]
11. [illegible]
12. [illegible]
13. [illegible]
14. [illegible]
15. [illegible]

[illegible]

16. [illegible]

17. [illegible]

18. [illegible]

19. [illegible]

20. [illegible]

21. [illegible]

22. [illegible]

23.

24.

25.

26.

27.

[illegible]

28. [illegible]

29 [illegible]

30. [illegible]

31. [illegible]

32. [illegible]

33. [illegible]

34. [illegible]

[illegible]

35 [illegible]

[illegible]

36. [illegible]

37. [illegible]

38. [illegible]

39. [illegible]

انتهى

[illegible]

1. [illegible]

2. [illegible]

3. [illegible]

[illegible]

4. [illegible]

5. [illegible]

6. [illegible]

7. [illegible]

8. [illegible]

9. [illegible]

10. [illegible]

11. [illegible]

[illegible]

12. [illegible]

13. [illegible]

14. [illegible]

15. [illegible]

16. [illegible]

17. [illegible]

18. [illegible]

19. [illegible]

20. [illegible]

21. [illegible]
22. [illegible]
23. [illegible]
24. [illegible]
25. [illegible]
26. [illegible]
27. [illegible]
28. [illegible]

[illegible]

29. [illegible]

30. [illegible]

31. [illegible]

32. [illegible]

33. [illegible]

34. [illegible]

35. [illegible]
36. [illegible]
37. [illegible]
38. [illegible]
39. [illegible]
40. [illegible]
41. [illegible]
42. [illegible]
43. [illegible]

[illegible]

44. [illegible]

45. [illegible]

46. [illegible]

47. [illegible]

48. [illegible]

49. [illegible]

50. [illegible]

51. [illegible] النبي

[illegible]

1. [illegible]

[illegible]

2. [illegible]

[illegible]

3. [illegible]

[illegible]

4. [illegible]

[illegible]

5. [illegible]

[illegible]

6. [illegible]

[illegible]

7. [illegible]

[illegible]

8. [illegible]

[illegible]

9. [illegible]

[illegible]

10. [illegible]

[illegible]

11. [illegible]

[illegible]

12.

13.

14.

15.

16.

17.

18.

19.

[illegible]

20. [illegible]

21. [illegible]

22. [illegible]

23. [illegible]

24. [illegible]

[illegible]

25. [illegible]

[illegible]

26. [illegible]

[illegible]

27. [illegible]

[illegible]

28. [illegible]

29. [illegible]

[illegible]

30. [illegible]

[illegible]

31. [illegible]

[illegible]

32. [illegible]

33.

34.

35.

36

37.

38

39.

40.

41.

[illegible]

42. [illegible]

43. [illegible]

44. [illegible]

45. [illegible]

46. [illegible] انتهى

[illegible]

1 [illegible]

2. [illegible]

[illegible]

3. [illegible]

4. [illegible]

5. [illegible]

6. [illegible]

7. [illegible]

8. [illegible]

9. [illegible]

10. [illegible]

11. [illegible]

12. [illegible]

[illegible]

13. [illegible]

14. [illegible]

15. [illegible]

16. [illegible]

17. [illegible]

18. [illegible]

19. [illegible]

20. [illegible]

[illegible]

21. [illegible]

22. [illegible]

23. [illegible]

24. [illegible]

25. [illegible]

26. [illegible]

27. [illegible]

[illegible]

28. [illegible]

29. [illegible]

30. [illegible]

31. [illegible]

32. [illegible]

33. [illegible]

34. [illegible]

35. [illegible]

[illegible]

36. [illegible]

37. [illegible]

38. [illegible]

39. [illegible]

40. [illegible]

41. [illegible]

42. [illegible]

43.

44.

45.

46.

47.

48.

49.

50.

51.

52.

53.

54.

55.

56.

57.

58. [illegible]

59. [illegible]

60 [illegible]

61. [illegible]

62. [illegible]

63. [illegible]

64. [illegible]

[illegible]

65. [illegible]

66. [illegible]

[illegible]

67. [illegible]

68. [illegible]

69. [illegible]

70. [illegible]

71. [illegible]

72. [illegible]

73. [illegible]

74. [illegible]

75. [illegible] انتهى

[illegible]

1. [illegible]

2. [illegible]

3. [illegible]

4. [illegible]

[illegible]

[illegible]

5. [illegible]

6. [illegible]

7. [illegible]

8. [illegible]

9. [illegible]

10. [illegible]

11. [illegible]

12.

13.

14.

15.

16.

17.

18.

19.

20.

21.

22.

23.

24.

[illegible]

25. [illegible]

26. [illegible]

27. [illegible]

29. [illegible]

28. [illegible]

30. [illegible]

31. [illegible]

33. [illegible]

[illegible]

33. [illegible]

34. [illegible]

35. [illegible]

36. [illegible]

37. [illegible]

38. [illegible]

39. [illegible]

40. [illegible]

41. [illegible]

42. [illegible]

43. [illegible]

44. [illegible]

45. [illegible]

46. [illegible]

47. [illegible]

48. [illegible]

49. [illegible]

50. [illegible]

51. [illegible]

52. [illegible]

53. [illegible]

54. [illegible]

55. [illegible]

56. [illegible]

57. [illegible]

58. [illegible]

[illegible]

59. [illegible]

60. [illegible]

61. [illegible]

62. [illegible]

63. [illegible]

64. [illegible]

65. [illegible]

66. [illegible]

[illegible] انتهى

[illegible]

1. [illegible]
2. [illegible]
3. [illegible]
4. [illegible]
5. [illegible]
6. [illegible]
7. [illegible]
8. [illegible]

[illegible]

9. [illegible]

[illegible]

10. [illegible]

11. [illegible]

12. [illegible]

13. [illegible]

14. [illegible]

15. [illegible]

16. [illegible]

17. [illegible]

[illegible]

18. [illegible]

19. [illegible]

20. [illegible]

انتهى الكلام